

آسمانم غرق ظلمت می شود
ولادیمیر مایا کوفسکی
ترجمه آزاده مسعودنیا

www.ketab.ir

www.ketab.ir

سرشناس: مایاکوفسکی، ولادیمیر

Mayakovsky, Vladimir, 1893-1930

عنوان و نام پدیدآور: آسمان غرق ظلمت می شود / ولادیمیر مایاکوفسکی؛ ترجمه‌ی آزاده مسعودنیا

مشخصات نشر: تهران، نشرچشمه، ۱۴۰۱

مشخصات ظاهری: ۱۳۲ ص

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱۰-۱۰۱-۱

و ضمیخت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Night wraps the sky: writings by and about Mayakovsky

موضوع: شعر روسی—قرن ۲۰—ترجمه شده به فارسی

موضوع: Russian poetry—20th century—Translations into Persian

شناسه‌ی افزوده: مسعودنیا، آزاده، ۱۳۵۹، مترجم

ردیفندی کنگره: PG2475.5

ردیفندی دیبورن: ۸۹۱/۷۱۴۲

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۸۸۲۴۲۸۶

آسمان غرق ظلمت می شود
ولادیعیر مایا کولفسکی
ترجمه ای آزاده مسعود ندیما

ویراستار: تهم ویرایش خانواده‌ی فرهنگی، چشم

مددیو هنری: فراد فراهانی

مکاران آمده‌سازی؛ نهاد رزندی، شیما صبور

جایزه دانش

卷之三

卷之三

جـ ٢٣ : جـ ٣ : دـ ٤

پاکستانی

لندن - نیشنال - ۱۹

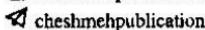
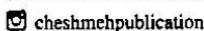
دستورات معمولی را مخصوص سرچینگ انتخاب کنید.

هر کوئه احتیاط و استفاده از این امر، مسروط به دریافت اجرازهی کتبی ناشر است

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱۰۱۰-۱

قیمت: ۱۵۰۰۰۰ تومان

www.cheshmeh.ir



تلفن پخش کتاب چشم: ۷۷۷۸۸۵۰۲

فهرست

۹	مقدمه‌ی مترجم
۱۱	فریاد می‌زنم، فریاد
۱۷	رفیق مأمور
۲۰	بندر
۲۱	پیش درآمد
۲۴	کلام آخر
۲۶	ذاکت تو خالی
۲۸	چند کلام اندر احوال من
۳۱	بسنو
۳۳	برای تو
۳۵	ابردوها
۷۲	لیلیچکا
۷۶	هم‌نوای اسبان
۷۹	ماجرای حیرت‌زای نفت تموز و ولادیمیر

۸۷	یکصدهزار هزار و نیم
۹۶	درباره‌ی او
۱۰۱	مرثیه‌ی محبس ردینگ
۱۱۱	پل بروکلین
۱۱۷	برای سرگشی یستین
۱۲۴	ماهیت عشق
۱۳۱	در ظلام شب

مقدمه‌ی مترجم

بوریس پاسترناک، شاعر بزرگ روس، پنج سال پس از مرگ تراژیک ولا دیمیر مایاکوفسکی در نامه‌ای سرگشاده نوشت «مایاکوفسکی بهترین و باقیری‌ترین شاعر زمانه‌ی ما بوده است و خواهد بود.»

ولادیمیر مایاکوفسکی، زاده‌ی ۱۸۹۳ در قفقاز روسیه در سال‌های قبل از آغاز جنگ جهانی اول به شاعری آوانگارد و نووجود در مکتب فوتوریسم بدل شد و شهرت بسیاری به دست آورد. فوتوریست‌ها فرهنگ گذشته و حال را بهشدت نفی می‌کردند و به دنبال پدید آوردن فرهنگ آینده بودند. در نظر آنان، هنر اصل بود و زندگی واقعی فرع. مایاکوفسکی، با اشعار جنجالی و نامعمول خود که آن‌ها را بالحنی پرشور برای جماعت انبوه و مشتاق می‌خواند و نیز با سبک خاص لیاس پوشیدن و درآمیختن شعر با دیگر رسانه‌ها، به شاخص ترین شاعر فوتوریست روس بدل شد. از همان آغاز جوانی، به فعالیت‌های سیاسی روآورد و در نوجوانی بارها به زندان افتاد. طرفدار بلشویک‌ها بود و انقلاب ۱۹۱۷ را در شعرهایش پیش‌بینی کرده بود. با پیروزی انقلاب اکبر، همه‌ی قرایع هنری خود را در خدمت حاکمان کمونیست گذاشت. در دهه‌ی ۱۹۲۰ در حیطه‌های گوناگونی، از نمایش نامه‌نویسی و کارگردانی سینما تا طراحی پوستر و برگزاری جلسات شعرخوانی، به انقلاب نوپایی کمونیستی کمک کرد. با این حال، این رابطه نمی‌توانست

دانمی باشد. پاره‌ای تندزیوی‌های حاکمان انتلابی موجب سرخوردگی اش از انقلاب شد. شاعر در سال‌های پایانی عمر احساس تنهایی می‌کرد و دنیای سیاست بیش از پیش برایش غیرقابل تحمل شده بود. او در واقع بیش تر رفیاپرداز بود تا انتلابی؛ بیش تر رمانیک سیاسی بود تا کمونیست تندرو. از همین رو به یکی از پارادوکس‌های تاریخ ادبیات روسیه در قرن بیست بدل شد. شعرهای تنزلی و عاشقانه‌ای او چندان زیبا و با قدرت سروده شده که همچنان ورد زبان روس‌ها و سایر مردم جهان است. اما شعرهای سیاسی او، به رغم قدرت و صلابت ساختاری، به حاشیه رفته است. استالین، با تبدیل کردن مایاکوفسکی به شاعر رسمی شوروی در پی مرگ خودخواسته‌ی مایاکوفسکی در ۱۹۳۰، بیش ترین ضربه را به اعتبار و وجهه‌ی عمومی او وارد کرد. با این حال نباید اجازه داد گردوغبار تحولات سیاسی بر گوهر شاعرانه‌ی مایاکوفسکی بنشیند و ارزش‌های شعری و انسانی او را به محاکم برده؛ شاعری که به حق بسیاری از همتایانش خودکشی او را «شلیک به مغز شعر روسی» توصیف کرده‌اند.

کتاب حاضر دربردارنده شعرهایی از مایاکوفسکی به انتخاب مایکل آلمیرادا، سناریست و کارگردان سرشناس امریکایی، است. آلمیرادا در ۲۰۰۸ کتابی منتشر کرد با عنوان آسمان غرق ظلمت می‌شود که در آن مجموعه‌ای از اشعار مایاکوفسکی را که برایش از همه محبوب‌تر بوده گلچین کرده است. آلمیرادا، که شیوه‌ی مقوله‌ی نبوغ و تراژدی است و در فیلم‌هایش از جمله تسلی (۲۰۲۰) به آن پرداخته است، مایاکوفسکی را از بارزترین نمونه‌های نبوغ هنری تراژدیک تلقی می‌کند. تراژدی مایاکوفسکی سرخوردگی اش از انتلابی بود که برای به ثمر رساندنش تلاش بسیار کرد. عزلت و تنهایی سال‌های پایانی حیاتش زندگی را برای او تراژدیک‌تر کرد، تا آن‌جا که با شلیک گلوله‌ای نقطه‌ی پایانی را بر دفتر زندگی اش گذاشت. او تراژدی را زیست، چرا که در او هنر همنگ تراژدی بود.